



**GOBIERNO DE LA CIUDAD DE
BUENOS AIRES**
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



**INSTITUTO DE ENSEÑANZA
SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”**

Departamento: Portugués

Carrera: Profesorado de Educación Superior en Portugués

Trayectoria/Campo: Campo de la Formación Específica

Instancia curricular: Introducción a los Estudios Interculturales

Carga horaria y cursada: 6 horas semanales, materia cuatrimestral

Turno: Tarde, martes de 13:40 a 17:30, Aula 404

Profesor: Álvaro Fernández Bravo

Año lectivo: 2020

Plan de Estudios: Profesorado de Portugués (Plan de 4 años) RESOLUCIÓN N° 3643-MEGC/14; Profesorado de Educación Superior en Portugués (Plan de 5 años) RESOLUCIÓN N° 4262/GCABA/MEGC/14

1. Fundamentación

La materia propone un recorrido por la noción de cultura entendida como la articulación de diferencias simbólicas, tal como se manifestó y se manifiesta en el mundo lusófono desde la colonia hasta la actualidad. Se examinarán distintos tipos de tensiones en los procesos de formación de las identidades colectivas brasileña y portuguesa, como el encuentro de europeos y amerindios en el período colonial, la coexistencia de negros, blancos y mestizos durante el período esclavista y los procesos de modernización y descolonización, todos pensados como trayectorias interculturales donde se negocian diferencias lingüísticas, sociales y antropológicas reflejadas en la subjetividad contemporánea. A tal efecto, el curso partirá de la noción de cultura como “modo de vida” (Bourriaud; Eagleton; Santiago; Williams) y se examinarán sus huellas cambiantes en la producción literaria, histórica y cinematográfica, así como en otros soportes de la cultura popular como la música. El empleo de fuentes audiovisuales permitirá acceder tanto a contenidos sociolingüísticos interculturales como a estimular su uso en la experiencia pedagógica.

2. Objetivos generales

El curso aspira a cubrir un recorrido general por la noción de cultura a partir de fuentes teóricascapaces de proveer instrumentos conceptuales para comprender la complejidad inherente del término, los debates contemporáneos en torno a la noción de interculturalidad y su trayectoria en la producción simbólica escrita en portugués. En el contexto del mundo lusófono, la noción de cultura será analizada para reconocer rastros de la experiencia histórica portuguesa en América y África y su impacto en la dimensión lingüística. Asimismo la materia proveerá instrumentos conceptuales para entender y analizar la multiplicidad de culturas presentes en el aula a partir de la heterogeneidad de las culturas lusófonas y los debates contemporáneos en torno a la diversidad cultural.

3. Objetivos específicos

- Comprender y analizar la relación entre lengua y cultura. Términos como “desleixo” o “saudade” por ejemplo, albergan para el historiador SérgioBuarque de Holanda una profunda dimensión sociocultural e histórica que permite entender algunos de los rasgos sobresalientes de la experiencia colonial portuguesa y su proyección en el Brasil contemporáneo. Ambos términos serán estudiados tanto en fuentes primarias (obras literarias, filmes, canciones) como en bibliografía secundaria que recupera y examina la posición, la genealogía y las representaciones de cada vocablo.
- El programa propone así interrogar los diferentes y cambiantes sentidos del término “cultura” tal como resulta discutido en la teoría cultural contemporánea y su manifestación en fuentes portuguesas y brasileñas, así como su relación con la cultura africana transatlántica.
- A partir de la acepción de cultura como “forma de vida” se analizarán obras que abordan estereotipos del malandro brasileño (Almeida; Candido; Chico Buarque) para estudiar su representación y se analizará el lugar del estereotipo en la teoría cultural contemporánea (Bhabha).
- Se leerán también, en este mismo marco teórico, textos que visitan las relaciones interculturales entre amos y esclavos, blancos y negros y las tensiones raciales y de género sexual en el ámbito de la Casa-Grande y la Senzala para reconocer la formación de esta estructura social en la sociedad esclavista y sus proyecciones contemporáneas (Freyre; Ventura; Avelar). En este mismo sentido se incorporarán referencias a la experiencia colonial portuguesa en África y sus efectos contemporáneos (Santiago; Gomes).
- El curso también prevé abordar la posición de las lenguas indígenas en el contexto del portugués brasileño y analizar cómo la cultura contemporánea representa y se relaciona con el mundo amerindio (E. Viveiros de Castro; Andrea Tonacci).
- Por último, el programa plantea examinar y revisar la relación entre identidad y nación, en su formulación moderna y cosmopolita (de Souza Santos; Santiago; Schwarz; Eduardo Coutinho).
- El curso incorporará junto a lectura de libros y artículos, filmes y música que permitan a los estudiantes el acceso a representaciones del registro lingüístico. Los materiales audiovisuales pueden ser puestos a dialogar con articulaciones de la identidad como formaciones comunitarias, nacionales y globales.

4. Contenidos mínimos

1. La noción de cultura. Polisemia del concepto y dificultades para su definición.
2. Cultura y comunidades socio-lingüísticas. Procesos y debates interculturales contemporáneos.
3. Estudio de algunos conceptos centrales desde la perspectiva intercultural. Expresiones de la identidad; representaciones sociales y estereotipos; etnocentrismo y relativismo cultural; género, ritual y mito; relación identidad nación-estado.
4. Relación entre lengua y cultura. Diferentes perspectivas teóricas para su caracterización y análisis. Políticas lingüísticas y ciudadanía.
5. Interculturalidad y plurilingüismo. La reflexión intercultural en la clase de LE.

5. Contenido de la instancia curricular

Todos los textos y películas incluidos en las unidades son de lectura u observación obligatoria. En la bibliografía final se incluyen fuentes de consulta adicional que serán empleadas en las clases.

Unidad I. Debates en torno al término “cultura”. Cultura como práctica y actividad (*agricultura*; Eagleton); transformaciones y cambios en el significado del término. De la idea de “perfección” a la noción de “artes” y a su sentido en tanto “acabado modo de vida material, intelectual y espiritual” (R. Williams 1960: iv). Código lingüístico y código religioso en la conquista. Revisión sistemática de los conceptos de unidad y de pureza sociolingüística a partir de fuentes literarias: “O amante do comandante” de Mia Couto y caps. 1-3 de *Raízes do Brasil* de Sérgio Buarque de Holanda. (5 clases)

Terry Eagleton. “Versões de cultura” en *A idéia de cultura*. Traducción al portugués de Sandra Castello Branco. São Paulo: Edusp, 2003, pp. 9-50.

Raymond Williams. Introducción a *Culture and Society, 1780-1950*. New York: Doubleday & Company, Inc, 1958, pp- xi-xviii. Hay traducción al portugués, *Cultura e Sociedade: de Coleridge a Orwell*. São Paulo: 2014.

Silviano Santiago. “O entre-lugar do discurso latino-americano” en Silviano Santiago. *Ensaios Antológicos de Silviano Santiago*. Renato Cordeiro Gómez, org. São Paulo: Nova Alexandria, 2013 [1978], pp. 10-30.

Raúl Antelo. “Guerra Cultural” en Revista *Cult*, No. 17. Accesible en <http://revistacult.uol.com.br/home/2010/03/ensaio-guerra-cultural/>

Sérgio Buarque de Holanda. *Raízes do Brasil*, capítulos 1, “As Fronteiras da Europa” al 3, “Herança Rural”. São Paulo: Companhia das Letras, 1995, pp. 29-64.

Mia Couto. “O amante do comandante” en *Na berma de nenhuma estrada e outros contos*. São Paulo: Companhia Das Letras, 2016, 131-136.

Unidad II. Identidad, estereotipo y nación en la perspectiva intercultural. Comparación y contraste entre la experiencia colonial hispánica y portuguesa: ciudad, provincia, latifundio y “cordialidad” en *Raízes do Brasil*. Identidad y estereotipo en *Memórias de um sargento de milícias* de Manuel Antonio de Almeida, según Antonio Candido. El pícaro (o malandro) en la cultura brasileña: apropiación y canonización de un personaje

marginal como símbolo nacional. Las ideas europeas en el mundo americano: el desacuerdo entre la representación y su contexto como instancia de análisis. (5 clases)

Sérgio Buarque de Holanda. *Raízes do Brasil*, capítulos 4, “O semeador e o ladrilhador” y 5, “O homem cordial”. São Paulo: Companhia das Letras, 1995, pp. 65-92.

Nelson Pereira Dos Santos. *Como era gostoso o meu francês*. São Paulo: 1971. Accesible em youtube, <https://www.youtube.com/watch?v=TdOERIxqz94>

Antonio Candido, “Dialética da malandragem” en *O discurso e a Cidade*. São Paulo: Duas Cidades, 1993, 17-46.

Silviano Santiago. “Atração do mundo. Políticas de globalização e de identidade na moderna cultura brasileira” en *O cosmopolitismo do pobre*. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2004, pp. 11-44.

Roberto Schwarz. “As idéias fora do lugar” en *Ao vencedor as batatas*. São Paulo: Duas Cidades, 1977, pp. 4-28.

Unidad III. Indios y negros en las representaciones de la identidad colectiva. Cultura material e identidades mestizas: amos y esclavos en espacios comunes; comida, mitología y prácticas de la vida cotidiana como superficie para el análisis intercultural. Familia y posiciones de género en las comunidades híbridas. El perspectivismo amerindio como recurso conceptual para aproximarse a una metafísica caníbal. (6 clases)

Gilberto Freyre. Introdução y Capítulos 1, “Características gerais da colonização portuguesa” y 4, “O escravo negro na vida sexual e de família do brasileiro” de *Casa-Grande e Senzala*. En Silviano Santiago, org. *Intérpretes do Brasil*, vol. II. Río de Janeiro: Nova Aguilar, 2000, pp. 189-309 y 478-584.

Roberto Ventura. *Casa-Grande e Senzala*. São Paulo: Publifolha, 2000.

Idelber Avelar. “Cenas dizíveis e indizíveis. Raza e sexualidade en Gilberto Freyre” en *Luzobrazilian Review*, 01/2012, pp. 168-186. Accesible en academia.edu

Andrea Tonacci. *Serras da desorden*. São Paulo: 2006 (filme)

Eduardo Viveiros de Castro. “Perspectivismo e multinaturalismo na América indígena” en *A inconstancia da alma selvagem*. São Paulo: Cosac e Naify, 2002, pp. 247-399.

Unidad IV. La nación deconstruida. Identidades cosmopolitas y diálogos entre las voces nacionales y el contexto global. La ciudad como territorio de contacto. Rastros y presencia de la emigración y la inmigración en el mundo portugués: el cosmopolita pobre como indicio de la interculturalidad contemporánea; abordajes al problema de la diáspora en el mundo actual. El portugués como “lengua exótica.” (4 clases)

Silviano Santiago. “O cosmopolitismo do pobre” en *O cosmopolitismo do pobre*. Belo Horizonte: UFMG, 2004, pp. 45-63.

Miguel Gomes. *Tabú*. Lisboa: 2012 (film)

Roberto Schwarz. “Nacional por subtração”. São Paulo: *Folha de São Paulo*, 7 de junho de 1986. Accesible en http://almanaque.folha.uol.com.br/ilustrada_07jun1986.htm

Eduardo Coutinho. *Edifício Máster*. Rio de Janeiro: 2002(film). Accesible en youtube en https://www.youtube.com/results?search_query=Edificio+M%C3%A1ster

6. Metodología de trabajo

Dado que es una materia cuatrimestral, el programa cubrirá los contenidos mínimos y se concentrará en núcleos conceptuales relativos a la interculturalidad de las sociedades lusófonas, tal como están planteados en las unidades del programa. Las clases tendrán un formato expositivo pero promoverán una alta participación de los alumnos en la discusión de la bibliografía y filmografía obligatoria, que debe ser leída y vista con anticipación a la clase. Los contenidos podrán ser materia de exposiciones orales y trabajos prácticos. El profesor empleará referencias de la bibliografía general no obligatoria y recomendará su consulta para los trabajos prácticos a realizar durante el curso.

7. Bibliografía

Adriana Amante y Florencia Garramuño. *Absurdo Brasil. Polémicas en la cultura brasileña*. Buenos Aires: Biblos, 2000.

Raúl Antelo. “Guerra Cultural” en Revista *Cult*, No. 17. Accesible en <http://revistacult.uol.com.br/home/2010/03/ensaio-guerra-cultural/>

Idelber Avelar. *Crônicas do estado de exceção*. Rio de Janeiro: Beco do Azougue, 2014

Homi K. Bhabha. “La otra pregunta. El estereotipo, la discriminación y el discurso del colonialismo” en *El lugar de la cultura*. Traducción de César Aira. Buenos Aires: Manantial, 2002, pp. 91-110. (hay edición en portugués)

Nicolás Bourriaud. *Formas de vida. El arte moderno y la invención de sí*. Murcia: Cendeac, 1999.

Chico Buarque de Holanda. *Opera do malandro*. São Paulo: 1980.

Sérgio Buarque de Holanda. *Raízes do Brasil*. São Paulo: Companhia das Letras, 1995.

Antonio Candido. *O discurso da cidade*. São Paulo: Duas cidades, 2003.

Daniel Caetano, org. *Serras da Desordem*. São Paulo: Azougue, 2008.

Pedro Costa. *Ossos*. Lisboa: 1997 [filme]

ParthaChatterjee. *La nación en tiempo heterogéneo*. Buenos Aires: siglo xxi, 2008.

Jacques Derrida. *El monolingüismo del otro*. Buenos Aires: Manantial, 2003.

Terry Eagleton. *A idéia de cultura*. San Pablo: Unesp, 2003.

Álvaro Fernández Bravo, comp. *Mitos y leyendas de Sudamérica*. Buenos Aires: La Marca editora, 2015.

-----, "Silviano Santiago: apología de la impureza" en *NECC – Cadernos de Estudos Culturais* Vol. 6, No. 11, jan-jun. 2014. Campo Grande: Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, Brasil, pp. 9-15.

----- y Florencia Garramuño, comps. *Sujetos en tránsito:(in)migración, exilio y diáspora en la cultura latinoamericana*. Coedición con Florencia Garramuño y Saúl Sosnowski. Buenos Aires: Alianza, 2003.

---- y JensAndermann, comps. *La escena y la pantalla. Cine contemporáneo y el retorno de lo real*. Buenos Aires: Colihue, 2013.

Gilberto Freyre. *Casa-Grande e Senzala*. En Silviano Santiago, org. *Intérpretes do Brasil*, vol II. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2000

Florencia Garramuño. *Mundos en común. Ensayos sobre la inespecificidad en el arte*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2015.

José Gil. *Portugal, Hoje: O Medo de Existir*. Lisboa: Relógio d'Agua, 2004.

Stuart Hall. *Sin garantías. Trayectorias y problemáticas de los estudios culturales*. Edición de Eduardo Restrepo, Catherine Walsh y Victor Vich. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 2010.

Claude Lévi-Strauss. *Mitológicas: lo crudo y lo cocido*. México: Fondo de Cultura Económica, 1978.

-----, *Mito y significado*. Madrid: Alianza, 1978.

Renato Ortiz. *Otro territorio. Ensayos sobre el mundo contemporáneo*. Bernal: Universidad Nacional de Quilmes, 2004.

Elías Palti. *¿Las ideas fuera de lugar? Estudios y debates en torno a la historia político-intelectual latinoamericana*. Buenos Aires: Prometeo, 2015.

Darcy Ribeiro, *O Povo Brasileiro*. Companhia de Bolso, 2003.

Silviano Santiago. *Ensaio Antológico de Silviano Santiago*. Renato Cordeiro Gómez, org. São Paulo: Nova Alexandria, 2013

-----, Introdução Geral a *Intérpretes do Brasil*. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 2000, XIII-XLVIII.

-----. *O cosmopolitismo do pobre*. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2004.

Lilia Moritz Schwarcz. *O espectáculo das raças*. São Paulo: Companhia Das Letras, 1993.

Roberto Schwarz. “As idéias fora do lugar” en *Ao vencedor as batatas*. São Paulo: Duas Cidades, 1977.

Eneida Maria de Souza. “O discurso crítico brasileiro” en *Crítica Cult*. Belo Horizonte: UFMG, 2002, pp. 47-66.

Boaventura da Souza Santos. “Dilemas do nosso tempo: globalização, multiculturalismo e conhecimento (entrevista com Boaventura da Souza Santos)” en *Currículo sem Fronteiras* 3, 2, jul.-dez 2003. Accesible en <http://www.curriculosemfronteiras.org/vol3iss2articles/boaventura.pdf>

Flora Süssekind. *O Brasil nao é longe daqui. O narrador, a viagem*. São Paulo: Companhia das Letras, 1990.

Roberto Ventura. *Casa-Grande e Senzala*. São Paulo: Publifolha, 2000.

Eduardo Viveiros de Castro. *Metafísicas caníbales. Líneas de antropología posestructural*. Buenos Aires: Katz, 2010.

----. “A Indianidade é um projeto de futuro, não uma memória do passado”. Entrevista com Eduardo Viveiros de Castro, *Prisma Jur*, São Paulo: 2011.

Raymond Williams. *Culture and Society, 1780-1950*. New York: Doubleday & Company, Inc, 1960. Hay traducción al español.

-----. *Keywords: A Vocabulary of Culture and Society*. New York: Oxford UP, 1983. Hay traducción al español.

Ismail Xavier. *Cine Brasileño Contemporáneo*. Buenos Aires: Santiago Arcos, 2014.

8. Régimen de promoción y evaluación

Es necesaria una asistencia no inferior al 75 % de las clases para conservar la regularidad. El curso tiene dos exámenes parciales domiciliarios que deberán aprobarse con una nota no inferior a 7 (siete) para promocionar la materia. Si la nota fuera inferior a 7 (siete) y superior a 4 (cuatro), los alumnos deberán rendir un examen final escrito para presentarse al coloquio integrador.

Los alumnos que no alcancen la calificación de 4 (cuatro) en los exámenes parciales deberán rendir la materia como alumnos libres.

9. Alumno libre

El alumno libre deberá presentarse a rendir examen oral y escrito en base al programa del curso y será evaluado en un coloquio que comprende la totalidad de los contenidos de la materia.

10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

El alumno deberá asistir a las clases con la bibliografía leída y participar en la discusión sobre los textos, así como demostrar una comprensión de los contenidos y habilidad para discutir los ejes conceptuales del programa. Todos los estudiantes tendrán que realizar al menos una presentación oral en clase sobre los contenidos correspondientes a la lectura de calendario.